叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一首悼念疯狗之死的挽歌(an Elegy On The Death Of A Mad Dog) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首悼念疯狗之死的挽歌(An Elegy on the Death of a Mad Dog)
第1/1页

[ðə; ði]
The
这

这

[mæd]	[dɒg]
Mad	**Dog**
疯狂的	狗

疯狗

[wʌn]	[ɒv; əv]
ONE	**OF**
一	的

之一

[ɑː(r)]	.	[kældəkɑːts]
R	**.**	**CALDECOTT'S**
拉	.	卡尔德科特

R. CALDECOTT'S

['pɪktʃə(r)]	[bʊks]
PICTURE	**BOOKS**
图片	图书

图画书

['fredrɪk]	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'əʊ]	.	['limitid]	.
Frederick	**Warne**	**and**	**Co**	**.**	**Ltd**	**.**
弗雷德里克	沃恩	和	合作	.	有限公司	.

弗雷德里克·沃恩有限公司

[æn; ən]	['elədʒi]
An	**ELEGY**
一个	挽歌

挽歌

[ɒn]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]
on	**the**	**DEATH**	**of**
在	这	死亡	的

逝世

[ə; eɪ]	[mæd]	[dɒg]	.
a	**MAD**	**DOG**	**.**
一个	疯狂的	狗	.

一条疯狗。

['rɪt(ə)n]
WRITTEN
书面

书面

[baɪ]
By
经过

经过

['dɑːktər; draɪv] ['gəʊldsmɪθ]
Dr Goldsmith
博士 金匠

戈德史密斯博士

['piktʃəd]
PICTURED
如图所示

如图所示

[baɪ]
By
经过

经过

[ɑː(r)] . ['kɔːldɪˌkɑːt]
R . Caldecott
拉 . 凯迪克奖

R·卡尔德科特

[sʌŋ]
SUNG
唱

唱

[baɪ]['mɑːstə(r)]
By Master
经过 掌握

大师

[bɪl] ['prɪmrəʊz]
Bill Primrose
账单 报春花

比尔·普里姆罗斯

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] , [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] ,
Good people all , of every sort ,
好的 人们 全部 , 的 每一个 种类 ,

都是好人，各种各样的人

[gɪv] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [sɒŋ] ;
Give ear unto my song ;
给 耳朵 到 我的 歌曲 ;

请侧耳倾听我的歌声；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrəs] [ʃɔːt] ,
And if you find it wondrous short ,
和 如果 你 寻找 它 奇妙的 短的 ,

如果你觉得它短得令人惊叹，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [həʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] .
It cannot hold you long .
它 不能 抓住 你 长的 .

它无法长久地困住你。

[ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][mæn] ,
In Islington there lived a man ,
在 伊斯灵顿 那里 居住地 一个 男人 ,

在伊斯灵顿住着一个人，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [seɪ] ,
Of whom the world might say ,
的 谁 这 世界 可能 说 ,

世人或许会这样评价他：

[ðæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['gɒdli] [reɪs] [hiː; hi] [ræn] ,
That still a godly race he ran ,
那 仍然 一个 敬虔的 种族 他 跑 ,

他跑的仍然是一场神圣的赛程，

[hwənː'er] [hiː; hi] [went]
Whene'er he went
无论何时 他 去

无论他去

[tuː; tə] [preɪ] .
to pray .
到 祈祷 .

祈祷。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
A kind and gentle heart he had ,
一个 种类 和 温和的 心 他 有 ,

他有一颗善良温柔的心。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] ;
To comfort friends and foes ;
到 舒适 朋友们 和 敌人 ;

安慰朋友和敌人；

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [klæd] ,
The naked every day he clad ,
这 裸 每一个 天 他 覆膜 ,

他每天都赤身裸体，却又穿上了衣服。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn]
When he put on
什么时候 他 放 在

当他穿上

[hɪz; ɪz] [kləʊðz]
his clothes
他的 衣服

他的衣服

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ə; eɪ] [dɒg] [wɒz; wəz] [faʊnd] :
And in that town a dog was found :
和 在 那 镇 一个 狗 曾是 成立 :

镇上发现了一只狗：

[æz; əz] ['meni] [dɒgz] [ðeə(r)] [biː; bi] —
As many dogs there be —
作为 许多 狗 那里 是 —

狗的数量越多——

[bəuθ] ['mʌŋgrəl] ,
Both mongrel ,
两个都 杂种狗 ,

都是杂种狗，

['pʌpi] ,
puppy ,
小狗 ,

小狗，

[welp] ,
whelp ,
仔 ,

仔，

[ænd; ənd] [haʊnd] ,
and **hound** **,**
和 猎犬 ,

和猎犬，

[ænd; ənd][kɜːrz][ɒv; əv] [ləʊ] [dɪ'griː] .
And **curs** **of** **low** **degree** **.**
和 曲线 的 低的 程度 .

以及低度的课程。

[ðɪs] [dɒg][ænd; ənd][mæn][æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)] [frendz] ;
This **dog** **and** **man** **at** **first** **were** **friends** **;**
这 狗 和 男人 在 第一的 是 朋友们 ;

这条狗和这个人起初是朋友；

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] [piːk] [bɪ'gæn] ,
But **,** **when** **a** **pique** **began** **,**
但 , 什么时候 一个 激起 开始 ,

但是，当不满情绪开始滋生时，

[ðə; ði][dɒg] , [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [endz] ,
The **dog** **,** **to** **gain** **some** **private** **ends** **,**
这 狗 , 到 获得 一些 私人的 结束 ,

这条狗为了达到某些私人目的，

[went] [mæd] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][mæn] .
Went **mad** **,** **and** **bit** **the** **man** **.**
去 疯狂的 , 和 少量 这 男人 .

他发疯了，咬了那个人。

[ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ɔːl]
Around **from** **all**
大约 从 全部

周围都是

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːts]
the **neighbouring** **streets**
这 邻接 街道

邻近的街道

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['neɪbɜ:rz] [ræn] ;
The **wondering** **neighbours** **ran** **;**
这 好奇 邻居 跑 ;

好奇的邻居们跑开了；

[ænd; ənd][swɔː(r)][ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
And **swore** **the** **dog** **had** **lost** **his** **wits** **,**
和 发誓 这 狗 有 丢失的 他的 智慧 ,

他发誓说那条狗已经失去理智了。

[tuː; tə][baɪt][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] .
To **bite** **so** **good** **a** **man** **.**
到 咬 所以 好的 一个 男人 .

咬人咬得真好。

[ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bəuθ][sɔː(r)][ænd; ənd][sæd]
The **wound** **it** **seem'd** **both** **sore** **and** **sad**
这 伤口 它 似乎 两个都 疮 和 伤心

伤口看起来既疼痛又悲伤。

[tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [aɪ] ;
To **every** **christian** **eye** **;**
到 每一个 基督教 眼睛 ;

在每一位基督徒眼中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [swɔː(r)][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][mæd] ,
And while they swore the dog was mad ,
和 尽管 他们 发誓 这 狗 曾是 疯狂的 ,

尽管他们坚信那条狗疯了，

[ðeɪ] [swɔː(r)][ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ]
They swore the man would die
他们 发誓 这 男人 会 死

他们发誓那人必死无疑

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lait] ,
But soon a wonder came to light ,
但 很快 一个 想知道 来了 到 光 ,

但很快，奇迹出现了，

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [rəʊgz] [ðeɪ] [laɪd; liːd] —
That show'd the rogues they lied —
那 已显示 这 流氓 他们 撒谎了 —

那证明了那些无赖撒谎了——

[ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv][ðə; ði][baɪt] ;
The man recover'd of the bite ;
这 男人 - 的 这 咬 ;

男子已从咬伤中恢复;

[ðə; ði][dɒg][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [daɪd] .
The dog it was that died .
这 狗 它 曾是 那 死亡 .

死去的是那条狗。

['rændɒlf] [kældəkɑːts]
Randolph Caldecott's
兰道夫 凯迪克奖

兰道夫·凯迪克的

['pɪktʃə(r)] [bʊks]
Picture Books
图片 图书

图画书

" [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['rændɒlf] [kældəkɑːts] ['drɔːɪŋz] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [nəʊ] ['helθi] -
" The humour of Randolph Caldecott's drawings is simply irresistible , no healthy -
" 这 幽默 的 兰道夫 凯迪克奖 图画 是 简单地 无法抗拒 , 不 健康 -
['maɪndɪd][mæn] , ['wʊmən] ,
minded man , woman ,
有思想 男人 , 女士 ,

“兰道夫·凯迪克的画作充满幽默感，令人无法抗拒，任何心智健全的男人、女人、

[ɔː(r)][tʃaɪld][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] .
or child could look at them without laughing .
或者 孩子 可以 看 在 他们 没有 笑 .

或者孩子可以看着它们而不笑。

" [ɪn][skweə(r)] [kraʊn] 4to , ['pɪktʃə(r)] ['kʌvəz] , [wɪð] ['njuːmərəs] ['kʌləd] [pleɪts] .
" In square crown 4to , picture covers , with numerous coloured plates .
" 在 正方形 王冠 4to , 图片 封面 , 和 很多的 有色 盘子 .

“方冠四开本，图画封面，内含众多彩色插图。

[wʌn][dʒɒn]['gɪlpɪn]
1 John Gilpin
1 约翰 吉尔平

1 约翰·吉尔平

[ˌtuːˈtuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðæt]	[dʒæk]	[bɪlt]
2	**The**	**House**	**that**	**Jack**	**Built**
2	这	房子	那	杰克	建造

杰克建造的房子

[θriː]	[ðə; ði]	['beib]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]
3	**The**	**Babes**	**in**	**the**	**Wood**
3	这	宝贝们	在	这	木头

林中孩童

[fɔːr]	[ðə; ði]	[mæd]	[dɒg]
4	**The**	**Mad**	**Dog**
4	这	疯狂的	狗

疯狗

[faɪv]	[θriː]	['dʒəʊviəl]	['hʌntsmən]
5	**Three**	**Jovial**	**Huntsmen**
5	三	乔维尔	猎人

三个快乐的猎人

[sɪks]	[sɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪkspəns]
6	**Sing**	**a**	**Song**	**for**	**Sixpence**
6	唱歌	一个	歌曲	为了	六便士

6. 为六便士唱首歌

['sɛvən]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[hɑːts]
7	**The**	**Queen**	**of**	**Hearts**
7	这	女王	的	红心

红心皇后

[eit]	[ðə; ði]	['fɑːrmərz]	[bɔɪ]
8	**The**	**Farmer's**	**Boy**
8	这	农民的	男生

农家男孩

[naɪn]	[ðə; ði]	['mɪlkmeɪd]
9	**The**	**Milkmaid**
9	这	挤奶女工

挤奶女工

-	[heɪ]	-	['dɪdl]	-	['dɪdl]	[ænd; ənd]	['beɪbi]	['bʌntɪŋ]
10	**Hey**	**-**	**Diddle**	**-**	**Diddle**	**and**	**Baby**	**Bunting**
-	嘿	-	滴答	-	滴答	和	婴儿	彩旗

10 嘿-迪德尔-迪德尔和婴儿彩旗

-	[ə; eɪ]	[frɒg]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ə; eɪ]	-	[wuː]	Go12
11	**A**	**Frog**	**He**	**Would**	**a**	**-**	**Wooing**	**Go12**
-	一个	青蛙	他	会	一个	-	求爱	Go12

11 他会追求一只青蛙12

[ðə; ði]	[fɒks]	[dʒʌmps]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	[geɪt]
The	**Fox**	**Jumps**	**over**	**the**	**Parson's**	**Gate**
这	狐狸	跳跃	超过	这	牧师的	门

狐狸跳过了牧师的门

-	[kʌm]	[læs]	[ænd; ənd]	[lædz]
13	**Come**	**Lasses**	**and**	**Lads**
-	来	姑娘们	和	小伙子们

13 来吧，姑娘们和小伙子们

-	[raɪd]	[ə; eɪ]	[kɒk]	[hɔːs]	[tuː; tə]	['bænbəri]	[krɒs]	,	&	[siː]	.
14	**Ride**	**a**	**Cock**	**Horse**	**to**	**Banbury**	**Cross**	**,**	**&**	**c**	**.**
-	骑	一个	公鸡	马	到	班伯里	叉	,	&	c	.

14 骑着公马到班伯里十字路口等等。

\- ['mɪsɪz] . ['meəri] [bleɪz]
15 Mrs . Mary Blaize
\- 太太 . 玛丽 布莱兹

15 玛丽·布莱兹夫人

\- [ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self]
16 The Great Panjandrum Himself
\- 这 伟大的 潘詹德鲁姆 他本人

16 伟大的潘詹德鲁姆本人

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'lekʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , [skweə(r)] [kraʊn] 4to , [ə'træktɪv] ['baɪndɪŋ] .
The above selections are also issued in Four Volumes , square crown 4to , attractive binding .
这 多于 选择 是 还 发布 在 四 卷 , 正方形 王冠 4to , 吸引人的 结合 .

以上选集也以四卷本的形式发行，方冠四开本，装帧精美。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [bʊks] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz] .
Each containing four different books , with their Coloured Pictures and innumerable Outline Sketches .
每个 包含 四 不同的 图书 , 和 他们的 有色 图片 和 无数 大纲 草图 .

每套包含四本不同的书，书中配有彩色图片和无数的轮廓草图。

[wʌn][ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [nəʊ] . [wʌn]
1 R . Caldecott's Picture Book No . 1
1 拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 1

1. R. 凯迪克图画书第一册

[ˌtuː'tuː][ɑː(r)] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
2 R . Caldecott's Picture Book No . 2
2 拉 . 凯迪克奖 图片 书 不 . 2

2. R. Caldecott 的图画书第 2 册

[θriː] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] - ['pɪktʃə(r)] [bʊk]
3 Hey - Diddle - Diddle - Picture Book
3 嘿 - 滴答 - 滴答 - 图片 书

嘿骗骗图画书

[fɔːr][ðə; ði][pæn'dʒændrəm]['pɪktʃə(r)] [bʊk]
4 The Panjandrum Picture Book
4 这 潘詹德鲁姆 图片 书

4.《潘詹德鲁姆图画书》

['rændɒlf] [kældəkɑːts]
RANDOLPH CALDECOTT'S
兰道夫 卡尔德科特

兰道夫·卡尔德科特

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]
Collection of Pictures
收藏 的 图片

图片集

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [nəʊ] . [wʌn]
and Songs No . 1
和 歌曲 不 . 1

以及歌曲第一首

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [eit]
containing the first 8
包含 这 第一的 8

包含前8个

[bʊks] [ˈlɪstɪd] [əˈbʌv] [wɪð]
books listed above with
图书 列出 多于 和

以上列出的书籍

[ðeə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ˈpɪktʃəz]
their Colour Pictures
他们的 颜色 图片

他们的彩色照片

[ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] [ˈaʊtlaɪn]
and numerous Outline
和 很多的 大纲

以及众多大纲

[ˈsketʃɪz]
Sketches
草图

素描

[ˈrændɒlf] [kældəkɑːts]
RANDOLPH CALDECOTT'S
兰道夫 卡尔德科特

兰道夫·卡尔德科特

[kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz]
Collection of Pictures
收藏 的 图片

图片集

[ænd; ənd]
and
和

和

[sɔːŋz] [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː]
Songs No . 2
歌曲 不 . 2

歌曲第二首

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd]
containing the second
包含 这 第二

包含第二个

[eit] [bʊks] [ˈlɪstɪd] [əˈbʌv]
8 books listed above
8 图书 列出 多于

以上列出的8本书

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ˈpɪktʃəz]
with their Colour Pictures
和 他们的 颜色 图片

以及他们的彩色照片

[ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs]
and numerous
和 很多的

以及众多

['aʊtlaɪn] ['sketʃɪz]
Outline Sketches
大纲 草图

轮廓草图

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
Frederick Warne & Co . Ltd .
弗雷德里克 沃恩 & 合作 . 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

['lʌndən] . & [njuː] [jɔːk] .
LONDON . & NEW YORK .
伦敦 . & 新的 约克 .

伦敦和纽约。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [praisiz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ɔːl]
The Published Prices of the above Picture Books can be obtained of all
这 已发布 价格 的 这 多于 图片 图书 能 是 获得 的 全部
['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
Booksellers or from the illustrated Catalogue of the Publishers .
书店 或者 从 这 插图 目录 的 这 出版商 .

以上图画书的定价可向所有书商或出版商的图文目录中查询。

[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] , ['limitid] . , - [klɑːkənwɛl] [rəʊd] ,
ENGRAVED AND PRINTED BY EDMUND EVANS , LTD . , 154 CLERKENWELL ROAD ,
刻 和 打印 经过 埃德蒙 埃文斯 , 有限公司 . , - 克勒肯韦尔 路 ,
['lʌndən] , [iː] . [siː] . [wʌn] .
LONDON , E . C . 1 .
伦敦 , E . C . 1 .

由 EDMUND EVANS, LTD. 雕刻和印刷，地址：154 CLERKENWELL ROAD, LONDON, EC 1。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
PRINTED IN GREAT BRITAIN .
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷